



УДК 81.432.1  
ББК 811.111'25

## МОДЕЛИ ОБРАЗОВ СРАВНЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ

Шаповалова Ирина Андреевна

Магистрант кафедры английской филологии  
Волгоградский государственный университет  
irene\_91@inbox.ru  
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Ключевые слова:** сравнение, образ сравнения, модель, сравнительная конструкция, контекст, ассоциативный признак.

Сравнение относится к основополагающим приемам создания образности и отражает особенности художественного восприятия мира средствами разных языков. В современной лингвостилистике обоснован тезис о модели сравнения, основанной на сопоставлении признаков ассоциативно неблизких объектов, а также доказано, что механизм создания образа сравнения универсален и характеризуется устойчивыми техниками образной репрезентации информации [1–3 и др.], при этом воплощение сравнения в разных сферах коммуникации и в разных языковых культурах имеет отличия. В отечественных исследованиях последнего десятилетия наблюдается устойчивый интерес к анализу функций сравнения в научном, массмедийном, художественном тексте на русском, английском, немецком и других языках, однако когнитивно-семантическое изучение образов сравнений в отдельных языках или их сравнение находится в стадии разработки. **Актуальность** данного исследования объясняется недостаточной изученностью когнитивно-семантических оснований образных репрезентаций в современной англоязычной художественной речи.

В нашем исследовании **объектом** является образное сравнение как когнитивно-семантический прием повышения выразительности и эмоциональности в современной английской прозе, **предметом** стали языковые

средства создания образов сравнений в творческой практике английского писателя. В качестве материала исследования выбран оригинал англоязычного романа Н. Боуден «Familiar passions» («Знакомые страсти»).

**Цель** работы состоит в выявлении доминирующих моделей образного сравнения, характерных для творчества Н. Боуден, достижение цели предполагает решение следующих **задач**: 1) изучить подходы к когнитивно-семантическому анализу образа сравнения; 2) выявить специфику вербального выражения компонентов сравнительных конструкций в избранном англоязычном материале; 3) выделить частотные способы представления образов сравнений средствами английского языка; 4) установить модели образов сравнений на основе выявленных техник образных репрезентаций в прозе Н. Боуден.

В диссертации рассматриваются проблемы образности художественного текста, подходы к ее изучению в лингвистике и литературоведении; проводится моделирование механизма сравнения как образного приема в художественном тексте. На основе классификации моделей образов сравнения, предложенной Ю.И. Юдиной, проводится анализ ассоциатов и предметов речи образных сравнений в романе Н. Боуден «Знакомые страсти».

Сравнение в лингвистике рассматривается в качестве активного способа образной

репрезентации информации. Его использование в художественном произведении отражает не только индивидуальный стиль отдельного писателя, но и особенности национальной картины мира, которые выявляются посредством когнитивно-семантического моделирования образа сравнения.

В данном научном проекте сравнение рассматривается как «элементарная модель образного воплощения мысли, основанного на семантической двуплановости, вызывающей в сознании читателя одновременно представление о двух различных сущностях, при этом одна из них указывает на другую» [5, с. 3]. Модель образа сравнения мы строим, совмещая первичные и вторичные обозначения объекта, которые не являются точными и понятийно близкими, «образное выражение активизирует ассоциации, основанные на осознании двойственности номинации объекта мысли» [5]. Опираясь на работу исследователя Ю.И. Юдиной [4; 5], мы рассматриваем сравнение как когнитивно-семантическую конструкцию со следующими компонентами: *предмет речи* (то, что сравнивается), *ассоциат* (то, с чем сравнивается), *модуль* (основание сравнения), *оператор* (формальный показатель сравнения) [5, с. 5]. Отметим, что *предмет речи* и *ассоциат* составляют основу образа сравнения, а само сравнение трактуется как вербальная конструкция, компоненты которой позволяют воплотить образ языковыми средствами (напр.: *mouth – money-box*, *anger – tumour*, *love – flexible skin*). Так, в примере *You've gone white as a sheet* [6, p. 145] приводится образное описание внешнего вида персонажа, передающее состояние испуга: цвет (модуль) лица (предмет речи) сравнивается с белым цветом бумаги (ассоциат), формальным показателем компаративности является маркер *as*.

Исследование позволило установить, что для вербализации образа сравнения автор подбирает предметы, явления, лица, имеющие что-то близкое, но они относятся к разным онтологическим классам. Доминирующим по частотности предметом речи является понятие *person* (инвариант лексического ряда *step-mother*, *aunt* и т. д. – 10 ед., 17 %), далее следует *emotional state* (инвариант лексическо-

го ряда *sadness*, *anger*, *derelict*, *nervous* и др., 8 ед., 13,6 %). Сравнительными конструкциями представлены: *behavior* (инвариант лексического ряда *consoling*, *breathing*, *stealing* и др., 6 реализаций, 10,2 %), *parts of a person's body* (инвариант лексического ряда *face*, *mouth*, *nose*, 6 реализаций, 10,2 %). Высокая частотность сравнительных структур, реализующих инвариант *emotional state*, свидетельствует о том, что эмоции, переживания и чувства являются объектом пристального внимания в прозе Нины Боуден:

*It was like suddenly finding yourself eating at the Savoy every evening!; Like a refugee she had lost her roots, her sense of place.*

Перспектива исследования видится в проведении сопоставительного анализа техники создания образов сравнения в тексте оригинала и перевода, выявлении переводческих приемов, установлении смысловых совпадений и расхождений по ассоциативным признакам, по которым строятся сравнительные конструкции в английском оригинале и его переводе на русский язык.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
2. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка : учебник / И. Р. Гальперин. – 3-е изд. – М. : Высшая школа, 1981. – 334 с.
3. Теория метафоры : сборник : пер. с англ., фр., нем., исп., польск. / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
4. Юдина, Ю. И. Сравнения с невыраженным модулем как средство активизации читательской рефлексии / Ю. И. Юдина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – № 2 (12). – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2010. – С. 31–35.
5. Юдина, Ю. И. Модели образов сравнений в языке русской художественной литературы конца XX – начала XXI вв. / Юдина Юлия Игоревна : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.0. – Волгоград, 2012. – 21 с.
6. Bawden, N. Familiar passions / N. Bawden. – L. : Virago Press, 2006. – 160 p.

**SIMILE IMAGE MODELS IN MODERN ENGLISH PROSE**

**Shapovalova Irina Andreevna**

Master Student, English Philology Department

Volgograd State University

irene\_91@inbox.ru

Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Key words:** simile, simile image, model, comparative pattern, context, associative indication.